КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал
Солонина Л. В. Самообразовательная компетентность будущих лингвистов-переводчиков // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 03. – ART 14529. – 0,5 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2014/14529.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.
ART 14529 УДК 378.147:80

Солонина Лариса Валерьевна,
кандидат педагогических наук, доцент кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВПО «Шадринский государственный педагогический институт», г. Шадринск
sololav@mail.ru

Самообразовательная компетентность будущих лингвистов-переводчиков

Аннотация. *Статья посвящена проблеме самообразовательной компетентности будущих переводчиков. Самообразовательная компетентность рассматривается в связи с иноязычной учебной компетентностью профессионального лингвиста. В частности, подчеркивается важность формирования самообразовательной компетентности будущего переводчика в процессе обучения в вузе.*
Ключевые слова: *самообразовательная компетентность, учебная компетентность, иностранный язык, профессиональное образование.*
Раздел: *(01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).*

Проблема повышения качества образования вообще и профессионального языкового образования в частности, как и формируемый на этой основе компетентностный подход к образованию требуют нового видения самого содержания образования, его методов и технологий.

В условиях столь быстро меняющегося мира, постоянно возникающих новых технологий, совершаемых открытий, и все расширяющегося информационного пространства специалист любой сферы, желая оставаться хорошим специалистом и настоящим профессионалом, беспрестанно сталкивается с необходимостью саморазвития и самосовершенствования.

Специалист в области практического перевода нуждается в постоянном самосовершенствовании, пожалуй, как никто другой. Спектр тематических областей, в которых приходится работать лингвисту-переводчику, чрезвычайно широк. Учитывая то, что любая из этих областей постоянно претерпевает более или менее существенные изменения, становится ясно, что без саморазвития и самообразования переводчику не обойтись.

Но простое осознание такой необходимости само по себе не приведет к тому, что саморазвитие будет происходить автоматически. Для успешного профессионального самосовершенствования необходим целый набор знаний, умений, личностных качеств, которые позволят осуществить этот вид деятельности. А значит, этому необходимо учиться. Где же будущим специалистам учиться этому, как не в процессе их профессионального образования. Все чаще в последние годы мы слышим о необходимости самообразования на протяжении всей жизни, о важности самообразовательной компетентности и т. п.

Повсеместно применяемый сегодня в образовательной сфере компетентностный подход диктует нам обязательную дифференциацию отдельных составляющих профессиональной компетентности специалиста. Э. Ф. Зеер и О. Н. Шахматова под профессиональной компетентностью подразумевают «совокупность профессиональных знаний и умений, а также способы выполнения профессиональной деятельности» [1].

М. А. Демьяненко трактует понятие «профессиональная компетентность будущего лингвиста-переводчика» как «интегративное свойство личности специалиста, включающее лингвистическую, межкультурную, психологическую и коммуникативную

компетенции и позволяющее переводчику эффективно осуществлять профессиональную деятельность на высоком уровне [2].

Неотъемлемой составляющей профессиональной компетентности выпускников любой специальности, в том числе и лингвистов-переводчиков, является их самообразовательная компетентность. В настоящее время существует ряд определений данного вида компетентности.

Г. Н. Подчалимова, опираясь на исследования С. Г. Воровщикова, А. К. Громцевой, А. К. Марковой, П. И. Пидкасистого, И. А. Зимней, В. А. Сластенина, А. В. Хуторского, определяет самообразовательную компетентность как «интегративное качество личности, характеризующее ее способность к систематической самостоятельно организуемой познавательной деятельности, направленной на продолжение собственного образования в общекультурном и профессиональном аспектах. Эта компетентность, формируемая самим субъектом, им самим организуемая и контролируемая, компетентность, которую человек развивает как автор своих усилий». В структуре самообразовательной компетентности ею выделяется такие компоненты как мотивационно-ценностный, когнитивный, операционно-деятельностный, рефлексивный [3].

Л. Б. Соколова относит самообразовательную компетентность к компетентностям высокого уровня. По ее мнению данный вид компетентности рассматривается как неотъемлемый компонент общей и профессиональной образованности студента и включает такие умения, как овладение оригинальными источниками профессиональной информации, принадлежащими к различным культурам, сведениями, научными понятиями, теориями, концепциями, парадигмами из различных областей общей и профессиональной культуры, универсальными способами осуществления практической, теоретической, исследовательской деятельности [4].

Роль вуза в формировании ценностного отношения выпускников к самообразовательной деятельности, в осознании будущими специалистами особой значимости самообразовательной компетентности для непрерывного профессионально-личностного развития в связи с этим значительно возрастает. Велика роль высшей школы и, непосредственно, в формировании и развитии самообразовательной компетентности будущих специалистов.

Говоря о ценностном отношении будущих специалистов к самообразовательной деятельности, в первую очередь следует упомянуть мотивационную составляющую этого вида компетентности. Лишь четко понимая ее значимость, представляя результаты ее реализации, студент, а в последствии и специалист, сможет осознанно стремиться к личностному и профессиональному росту, демонстрировать готовность к непрерывному самообразованию на протяжении всей жизни. И это умение будущих лингвистов-переводчиков самомотивировать, самооценивать и самоконтролировать свою познавательную и самообразовательную деятельность нужно формировать в ходе развития их профессиональной компетентности.

Овладеть когнитивным компонентом самообразовательной компетентности значит овладеть знаниевой основой умений и навыков по самообразованию. Так называемые «метакогнитивные знания», положенные в основу учебной компетентности студентов должны составить базу этого компонента.

Реализация основной, на наш взгляд деятельностной составляющей самообразовательной компетентности, обеспечивается освоением умений организовывать и регулировать свою самообразовательную деятельность и использовать ее результаты в разнообразных ситуациях профессиональной деятельности переводчика.

Немаловажным является для профессионального переводчика умение самоанализа и последующей коррекции своей деятельности в будущем. А, значит, рефлексивный компонент, заключающийся во владении рефлексивными технологиями профессионального развития в области самообразовательной деятельности, также нельзя оставить без внимания.

Умение саморазвиваться в процессе овладения иностранным языком в профессиональных целях необходимо начинать формировать с самого начала профессиональной подготовки будущего специалиста в вузе. Именно в ходе овладения основами лингвистической профессии, нужно помочь им научиться делать это целенаправленно, осознанно, эффективно. Они должны познакомиться с особенностями образовательного процесса в вузе, со спецификой изучения иностранного языка как специальности, выявить собственные свойства и качества как учащегося, содержание и способы реализации собственной учебной активности. Таким образом, развитие иноязычной учебной компетентности будущих специалистов является одним из важнейших направлений повышения качества их языковой подготовки и первым шагом к развитию практико-языковой самообразовательной компетентности лингвиста [5].

Именно поэтому развитие у будущих лингвистов-переводчиков учебной компетентности по овладению иностранным языком имеет огромное значение в вузовской подготовке специалиста, а ее дефициты сказываются на уровне профессиональной компетентности в целом. Данные ряда исследований и наблюдения показывают незнание студентами общих правил организации самостоятельной учебной деятельности, а затем и самообразовательной деятельности, недостаточный уровень владения учебно-познавательными и, как следствие самообразовательными умениями.

Значимость развития иноязычных учебных умений студентов языковых факультетов, с одной стороны, и языковых или коммуникативных навыков и умений, с другой, позволяет нам говорить о необходимости развития у них иноязычной учебной компетентности, являющейся важной предпосылкой успешности их будущей деятельности как специалистов, идущих в ногу со временем, способных в процессе самообразования повышать свой уровень знаний для непрерывного совершенствования их профессиональной деятельности.

Мы, конечно же разграничиваем понятия профессиональной практико-языковой самообразовательной и иноязычной учебной компетентности, которая является исходной основой для развития самообразовательной.

Мы ориентируемся и на ряд личностных качеств, которые, по нашему мнению имеют непосредственное отношение и к учебной, и к самообразовательной компетентности, это – целеустремленность, организованность, самостоятельность, работоспособность, гибкость, ответственность, дисциплинированность, инициативность, настойчивость, внимательность, интеллектуальные качества.

Ситуация такова, что практически очень немногие студенты обладают установкой на собственную субъектную (как субъекта (само)образовательного процесса) активность. При этом, в лучшем случае присутствует субъектно-исполнительская активность. Наша задача состоит не только в «убеждении» учащегося в его активной субъектной роли в образовательном, а позднее и в самообразовательном процессе. Мы должны научить студента реализовывать эту деятельность учения и далее самообразования во всех ее фазах: мотивации, планирования, реализации, контроля. Для этого необходимо вооружить его знаниями о себе как ученике, о собственных качествах личности, влияющих на успешность его самостоятельной учебной и самообразовательной деятельности.

Солонина Л. В. Самообразовательная компетентность будущих лингвистов-переводчиков // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 03. – ART 14529. – 0,5 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2014/14529.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.
ART 14529 УДК 378.147:80

Роль метакогнитивных знаний, которые должны составить информативную основу развития самообразовательной компетентности, уже подчеркивалась нами выше. Основными тематическими блоками в этом разделе могут стать следующие.

1. Культура учения: самостоятельная учебная деятельность.

Раздел нацелен на формирование у студентов целостного представления о деятельности учения, об общеучебных умениях как важнейших инструментах познавательной или учебной деятельности; осмысление содержания и организационных особенностей деятельности учения; формирование заинтересованности студентов в освоении эффективных учебных приемов; представления о содержании понятия «самостоятельная учебная деятельность» и ее технологии.

2. Эффективный ученик: от соуправления к самоуправлению учебной деятельностью.

В рамках данного раздела формируется представление студента о его собственной роли и его месте в процессе овладения языком; сообщаются знания о себе как ученике, о различных учебных типах; формируется целостное видение учебно-управленческих умений, обеспечивающих планирование, организацию, контроль, регулирование и анализ собственной учебной деятельности студентами (умения предполагают различную степень самостоятельности).

3. Самостоятельная учебная деятельность (СУД): ступень к иноязычному самообразованию.

В разделе акцентируется важность знаний и представлений о закономерностях овладения ИЯ, представляется логика и структура образовательного процесса на языковом факультете, студенты знакомятся с программами вуза; сообщаются знания о методах, средствах и формах осуществления СУД по овладению ИЯ; о критериях, нормах и способах контроля и оценки результатов иноязычной учебной деятельности; подчеркивается приоритет индивидуальной практико-языковой деятельности, базирующейся на навыках и умениях СУД, поддерживается накопление у обучающегося опыта по применению собственных стилей деятельности в процессе овладения ИЯ. Раздел дает также понятие о трудоемкости этого процесса и учит переносить все трудности, преодолевать все препятствия, осложняющие процесс языковой подготовки, и достигать при этом определенного уровня собственной активности.

Раздел знакомит студентов со спецификой самообразовательной деятельности; основывается при этом на понимании самообразования как вида самостоятельной учебной деятельности, когда учебная задача и объем овладения дополнительными знаниями, умениями по различным дисциплинам, источники познания, время и формы работы определяются по инициативе самого студента.

В процессе развития учебной компетентности (базовой для самообразовательной компетентности) следует обратить особое внимание на отдельные группы умений:

1. Умения ориентации и мотивации своих познавательных действий:

– осознавать и определять, для чего необходимо выполнять самостоятельную работу по овладению языком и переводческими умениями;

– наблюдать за собой и регистрировать свое состояние;

– стимулировать свою познавательную активность путем самонастроя, самоубеждения и т. д.

2. Умения организации и планирования самостоятельной учебной деятельности:

– определять цель и задачи своей СУД;

– распределять решение целей и задач по степени важности, составлять программу действий;

– планировать действия в связи с решением намеченных целей и задач и отбирать рациональные и эффективные способы и средства их осуществления;

– определять последовательность и набор действий для достижения определенных целей;

– уметь предусмотреть возможные трудности при выполнении СУД и наметить пути их преодоления;

– организовать различные элементы труда: выбирать рабочее место, время, использовать современные носители предметной информации (компьютер, видео, интернет);

– формировать собственную инфотеку (учебную картотеку слов, дневник ошибок и т. д.);

– при необходимости оптимизировать условия занятий.

3. Умения реализации СУД:

– инициировать и регулировать действия, входящие в намеченную программу СУД: начало работы, переход от одного действия к другому, регулиро¬вание режима и окончания работы;

– использовать имеющийся опыт осуществления познавательных действий.

– в случае отсутствия опыта действовать по аналогии, интуитивно;

– пользоваться различными приемами активизации своей мыслительной деятельности (графическое выделение и иллюстрирование (схемой, индивидуальным условным рисунком, оживление образных представлений, восстановление ассоциативных связей, а также включение личностно-значимых ассоциаций и др.);

– использовать имеющийся опыт при усвоении объектов будущей профессиональной деятельности;

– ориентироваться и использовать различные источники информации: учебники и учебные пособия, зарубежные источники информации, периодические издания и т. п.

4. Умения самоконтроля и самокоррекции:

– определять и реализовать способы устранения возникших трудностей и пробелов в языковых знаниях, речевых и переводческих умениях и навыках. В случае невозможности их преодоления незамедлительно фиксировать их (либо в памяти, либо путем записи) для последующего устранения;

– осуществлять самоконтроль за выполнением намеченной программы СУД, за процессом усвоения запланированных объектов;

– реализовать самоконтроль на основе собственного опыта;

– использовать средства обратной связи (ключи, справочники, консультации и т. д.);

– выполнять необходимую коррекцию;

– анализировать и оценивать результат проделанного с целью его учета в последующей иноязычной СУД.

Таким образом, учебные умения иноязычной учебной компетентности наряду с базовой мотивацией, субъектной позицией, метакогнитивными знаниями и соответствующими личностными качествами, подлежат развитию как непосредственные составляющие учебной компетентности**,** являющейся отправной точкой для формирования самообразовательной компетентности будущего специалиста [6].

Система самообразовательной деятельности должна стать частью жизни будущего специалиста, доминировать среди его потребностей. Содержание процесса развития самообразовательной компетентности студента направлено на углубление и систематизацию знаний о самообразовательной деятельности как системе (мета-

когнитивные знания), на совершенствование профессиональных умений (диагностических, аналитических, прогностических, организаторских, рефлексивных, др.) в выполнении вышеназванной деятельности.

Проявлением самообразовательной компетентности у выпускника высшей школы являются такие личностные качества как целеустремленность, ответственность, предприимчивость, настойчивость, инициативность, креативность, воля, активность мышления, умственная самостоятельность, самоорганизация, способность к рефлексии.

Самообразовательная компетентность должна стать одним из критериев оценки качества выпускника, естественной составляющей его образа жизни в любом возрасте, и выступать показателем его профессиональной готовности.

Развивая познавательную самостоятельность в процессе обучения, студент сможет овладеть самообразовательной компетенцией, что позволит ему быть успешным в жизни, конкурентоспособным в дальнейшей профессиональной деятельности, проявляя при этом самообразовательную компетентность.

Ссылки на источники

1. Зеер Э. Ф. Личностно ориентированные технологии профессионального развития специалиста: науч.-метод. пособие. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. проф.-пед. ун-та, 1999. – 245 с.
2. Демьяненко М. А. Педагогические условия формирования профессиональной компетентности у будущих лингвистов-переводчиков в вузе. – URL: http://www.amursu.ru/attachments/article/9531/N52_18.pdf. – [Дата обращения 20.01.2014].
3. Подчалимова Г. Н. Развитие самообразовательной компетентности студентов в процессе проектной деятельности // Ученые записки: электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2012. – № 4(24). – Т. 1. – URL: http://scientific-notes.ru/pdf/027-022.pdf. – (Дата обращения 20.01.2014).
4. Соколова Л. Б. Ресурс самообразовательной деятельности магистра: методологический аспект // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета: электронный научный журнал (Online). ISSN 2303-9922. – URL: http://www.vestospu.ru. – (Дата обращения 20.01.2014).
5. Солонина Л. В. Развитие иноязычной учебной компетентности на начальном этапе профессионального языкового образования: дис. … канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2007. – 187 с.
6. Там же.

Larisa Solonina,
candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor at the chair of German and methods of its teaching, Shadrinsk state teachers' training Institute, Shadrinsk
sololav@mail.ru

ISSN 2304-120X

Self-educational competence of the future linguist-interpreters

Abstract. The article deals with the problem of the self-educational competence of the future linguist-interpreters. The self-competence is considered in connection with the foreign language training competence of professional linguist. In particular, stresses the importance of forming of the self-educational competence of the future linguist-interpreters in learning process at the university.

Key words: self-educational competence, learning competence, foreign language; professional education.
References: 1–6 – Russian Sources.

Рекомендовано к публикации:
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»